DOPLŇKOVÁ DOHODA

mezi Evropskou unií a jejími členskými státy na jedné straně, Islandem na straně druhé a Norským královstvím na straně třetí o provádění Dohody mezi Spojenými státy americkými na jedné straně, Evropskou unií a jejími členskými státy na straně druhé, Islandem na straně třetí a Norským královstvím na straně čtvrté o letecké dopravě

BELGICKÉ KRÁLOVSTVÍ,

BULHARSKÁ REPUBLIKA,

ČESKÁ REPUBLIKA,

DÁNSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NĚMECKO,

ESTONSKÁ REPUBLIKA,

IRSKO,

ŘECKÁ REPUBLIKA,

ŠPANĚLSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

FRANCOUZSKÁ REPUBLIKA,

ITALSKÁ REPUBLIKA,

KYPERSKÁ REPUBLIKA,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,

LITEVSKÁ REPUBLIKA,

LUCEMBURSKÉ VELKOVÉVODSTVÍ,

MAĎARSKÁ REPUBLIKA,

MALTA,

NIZOZEMSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

RAKOUSKÁ REPUBLIKA,

POLSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

RUMUNSKO,

REPUBLIKA SLOVINSKO,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

FINSKÁ REPUBLIKA,

ŠVÉDSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

SPOJENÉ KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA,

jako strany Smlouvy o Evropské unii a Smlouvy o fungování Evropské unie a jako členské státy Evropské unie (dále jen „členské státy“)

a

EVROPSKÁ UNIE

na jedné straně,

ISLAND

na straně druhé

a

NORSKÉ KRÁLOVSTVÍ (dále jen „Norsko“)

na straně třetí;

BEROUCE NA VĚDOMÍ, že Evropská komise sjednala jménem Evropské unie a členských států dohodu o letecké dopravě se Spojenými státy americkými v souladu s rozhodnutím Rady, kterým se Komise zmocňuje k zahájení jednání,

BEROUCE NA VĚDOMÍ, že Dohoda mezi Spojenými státy americkými a Evropským společenstvím a jeho členskými státy o letecké dopravě (dále jen „dohoda o letecké dopravě“) byla parafována dne 2. března 2007, podepsána v Bruselu dne 25. dubna 2007 a ve Washingtonu D.C. dne 30. dubna 2007 a prozatímně prováděna od 30. března 2008,

BEROUCE NA VĚDOMÍ, že dohoda o letecké dopravě byla změněna protokolem, kterým se mění Dohoda mezi Spojenými státy americkými a Evropskou unií a jejími členskými státy o letecké dopravě (dále jen „protokol“), parafovaným dne 25. března 2010 a podepsaným v Lucemburku dne 24. června 2010,

BEROUCE NA VĚDOMÍ, že Island a Norsko, které jsou plně integrovanými členy jednotného evropského leteckého trhu prostřednictvím Dohody o Evropském hospodářském prostoru, se řídí dohodou o letecké dopravě ve znění protokolu na základě dohody ze stejného dne mezi Spojenými státy americkými na jedné straně, Evropskou unií a jejími členskými státy na straně druhé, Islandem na straně třetí a Norským královstvím na straně čtvrté (dále jen „dohoda“), do které je dohoda o letecké dopravě ve znění protokolu začleněna,

UZNÁVAJÍCE, že je třeba stanovit procesní úpravu pro rozhodování o tom, jak v případě potřeby přijmout opatření podle čl. 21 odst. 5 dohody o letecké dopravě ve znění protokolu,

UZNÁVAJÍCE, že je dále třeba stanovit procesní úpravu pro účast Islandu a Norska ve smíšeném výboru zřízeném podle článku 18 dohody o letecké dopravě ve znění protokolu a v rozhodčích řízeních stanovených v článku 19 dohody o letecké dopravě ve znění protokolu. Tato procesní úprava by měla zajistit nezbytnou spolupráci, tok informací a konzultaci před zasedáními smíšeného výboru, jakož i provádění některých ustanovení dohody o letecké dopravě ve znění protokolu, včetně těch, která se týkají ochrany před protiprávními činy, bezpečnosti, udělování a rušení provozních práv a státní podpory,

SE DOHODLY TAKTO:

Článek 1

Oznamování

Jestliže se Evropská unie a její členské státy rozhodnou vypovědět dohodu v souladu s jejím článkem 3 nebo ukončit její prozatímní provádění nebo vzít zpět oznámení o takovýchto krocích, Komise to neprodleně oznámí Islandu a Norsku před tím, než předá diplomatickou cestou oznámení Spojeným státům americkým. Obdobně Island nebo Norsko neprodleně oznámí Komisi každé takové rozhodnutí.

Článek 2

Pozastavení provozních práv

Rozhodnutí neumožnit leteckým dopravcům druhé strany provoz dalších frekvencí nebo vstup na nové trhy na základě dohody a oznámení uvedeného rozhodnutí Spojeným státům americkým, nebo rozhodnutí o zrušení takového rozhodnutí, přijatá v souladu s čl. 21 odst. 5 dohody o letecké dopravě ve znění protokolu, přijímá Rada jednomyslně jménem Evropské unie a členských států v souladu s příslušnými

ustanoveními Smlouvy, jakož i Island a Norsko. Předseda Rady poté jménem Evropské unie a členských států, Islandu a Norska oznámí Spojeným státům americkým takové rozhodnutí.

Článek 3

Smíšený výbor

1. Evropskou unii, členské státy, Island a Norsko zastupují ve smíšeném výboru zřízeném článkem 18 dohody o letecké dopravě ve znění protokolu zástupci Komise, členských států, Islandu a Norska.

2. Postoj Evropské unie, členských států, Islandu a Norska ve smíšeném výboru předkládá Komise, vyjma postojů v oblastech v EU, jež spadají do výlučné pravomoci členských států, a které pak podle potřeby předkládá předsednictví Rady nebo Komise, Island a Norsko.

3. Postoj, který mají Island a Norsko zaujmout ve smíšeném výboru v záležitostech, na které se vztahují články 14 nebo 20 dohody o letecké dopravě ve znění protokolu, nebo v záležitostech, u nichž se nevyžaduje přijetí rozhodnutí s právními účinky, přijímá Komise po dohodě s Islandem a Norskem.

4. U jiných rozhodnutí smíšeného výboru o otázkách, na které se vztahují nařízení a směrnice začleněné do Dohody o Evropském hospodářském prostoru, přijímá postoj, který mají Island a Norsko zaujmout, Island a Norsko na návrh Komise.

5. U jiných rozhodnutí smíšeného výboru o otázkách nespadajících do působnosti nařízení a směrnic začleněných do Dohody o Evropském hospodářském prostoru přijímají postoj, který mají Island a Norsko zaujmout, Island a Norsko po dohodě s Komisí.

6. Komise přijme přiměřená opatření s cílem zajistit plnou účast Islandu a Norska na všech setkáních s členskými státy sloužících ke koordinaci, konzultacím či tvorbě rozhodnutí a přístup k relevantním informacím v rámci příprav na chystaná zasedání smíšeného výboru.

Článek 4

Smírčí řízení

1. Komise zastupuje Evropskou unii, členské státy, Island a Norsko v rozhodčích řízeních podle článku 19 dohody o letecké dopravě ve znění protokolu.

2. Komise podle potřeby přijme opatření s cílem zajistit zapojení Islandu a Norska do příprav a koordinace rozhodčích řízení.

3. Jestliže se Rada rozhodne pozastavit výhody podle čl. 19 odst. 7 dohody o letecké dopravě ve znění protokolu, oznámí se toto rozhodnutí Islandu a Norsku. Obdobně oznámí Island nebo Norsko Komisi každé takové rozhodnutí.

4. O dalších příslušných krocích, které je třeba podniknout podle článku 19 dohody o letecké dopravě ve znění protokolu v záležitostech, jež v rámci EU spadají do pravomoci Unie, rozhoduje Komise, které je nápomocen zvláštní výbor zástupců členských států jmenovaných Radou, Islandu a Norska.

Článek 5

Výměna informací

1. Island a Norsko neprodleně uvědomí Komisi o každém rozhodnutí neudělit, zrušit, pozastavit nebo omezit oprávnění leteckého dopravce Spojených států amerických, které přijmou podle článku 4 nebo 5 dohody o letecké dopravě ve znění protokolu. Komise obdobně neprodleně uvědomí Island a Norsko o každém takovém rozhodnutí přijatém členskými státy.

2. Island a Norsko neprodleně uvědomí Komisi o všech žádostech nebo oznámeních, které podají nebo obdrží podle článku 8 dohody o letecké dopravě ve znění protokolu. Komise obdobně neprodleně uvědomí Island a Norsko o všech takových žádostech nebo oznámeních podaných nebo obdržených členskými státy.

3. Island a Norsko neprodleně uvědomí Komisi o všech žádostech nebo oznámeních, které podají nebo obdrží podle článku 9 dohody o letecké dopravě ve znění protokolu. Komise obdobně neprodleně uvědomí Island a Norsko o všech takových žádostech nebo oznámeních podaných nebo obdržených členskými státy.

Článek 6

Státní subvence a podpora

1. Domnívá-li se Island nebo Norsko, že subvence nebo podpora zvažovaná či poskytnutá veřejným subjektem na území Spojených států amerických nepříznivě ovlivní hospodářskou soutěž, jak je uvedeno v čl. 14 odst. 2 dohody o letecké dopravě, upozorní na tuto skutečnost Komisi. Pokud na podobnou skutečnost Komisi upozornil členský stát, Komise na ni obdobně upozorní Island a Norsko.

2. Komise, Island a Norsko se mohou na uvedený subjekt obrátit nebo požádat o zasedání smíšeného výboru zřízeného článkem 18 dohody o letecké dopravě ve znění protokolu.

3. Komise, Island a Norsko se neprodleně vzájemně uvědomí v případě, že se na ně obrátí Spojené státy americké podle čl. 14 odst. 3 dohody o letecké dopravě ve znění protokolu.

Článek 7

Vypovězení nebo ukončení prozatímního provádění

1. Každá strana může diplomatickou cestou kdykoli písemně oznámit ostatním stranám své rozhodnutí vypovědět tuto doplňkovou dohodu nebo ukončit její prozatímní provádění. Platnost nebo prozatímní provádění této doplňkové dohody skončí o půlnoci času GMT šest měsíců ode dne písemného oznámení o vypovězení nebo o ukončení prozatímního provádění, pokud není dané oznámení na základě dohody stran vzato zpět před uplynutím této lhůty.

2. Bez ohledu na jakékoli jiné ustanovení tohoto článku skončí v případě ukončení platnosti nebo prozatímního provádění dohody současně i platnost nebo prozatímní provádění této doplňkové dohody.

Článek 8

Prozatímní provádění

Strany se dohodly, že tuto doplňkovou dohodu budou před jejím vstupem v platnost podle článku 9 prozatímně provádět v rozsahu, v jakém jim to umožňuje platné vnitrostátní právo, ode dne podpisu této doplňkové dohody nebo ode dne uvedeného v článku 5 dohody, podle toho, co nastane později.

Článek 9

Vstup v platnost

Tato doplňková dohoda vstupuje v platnost buď a) jeden měsíc po datu poslední nóty v rámci výměny diplomatických nót mezi stranami, kterými se potvrzuje dokončení všech postupů nezbytných pro vstup této doplňkové dohody v platnost, nebo b) v den vstupu dohody v platnost, podle toho, co nastane později.

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní zástupci, řádně k tomu zmocnění, k této doplňkové dohodě své podpisy.

V Lucemburku dne 16. června 2011 a v Oslo dne 21. června 2011 ve čtyřech vyhotoveních v anglickém, bulharském, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, irském, islandském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, německém, nizozemském, norském, polském, portugalském, rumunském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském a švédském jazyce, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Ghall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



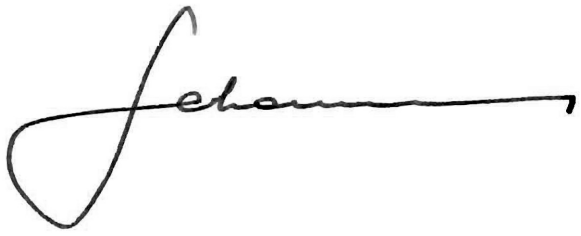
Fyrir Ísland



For Kongeriket Norge

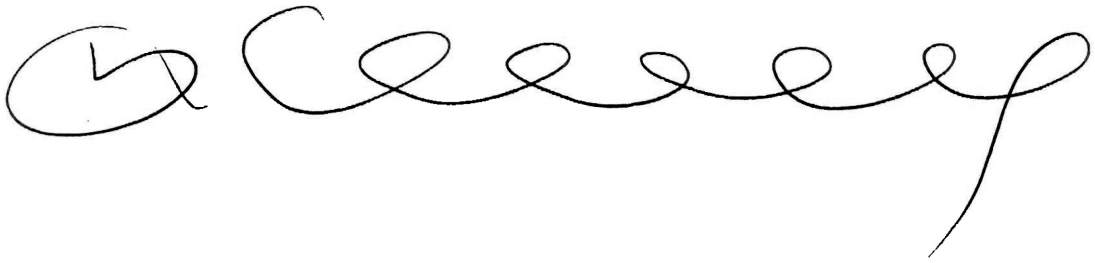


Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien



Deze handtekening verbindt eveneens het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.
Cette signature engage également la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.
Diese Unterschrift bindet zugleich die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



Za Českou republiku



For Kongeriget Danmark



Für die Bundesrepublik Deutschland



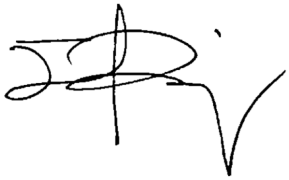
Eesti Vabariigi nimel



Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



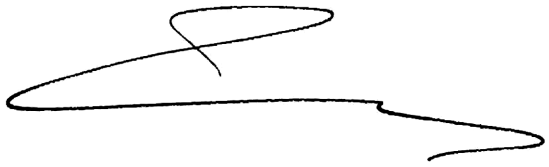
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française



Per la Repubblica italiana



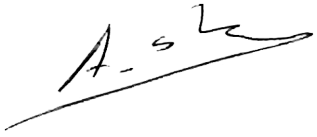
Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā –



Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



A Magyar Köztársaság részéről



Ghal Malta



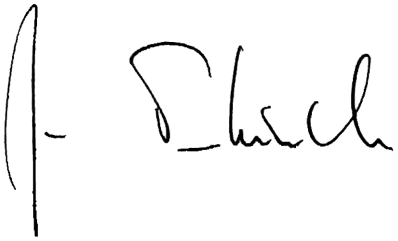
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



Pentru România



Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

